

kvæmt ákvæðum hans, skal reiknaður samkvæmt ákvæðum reglugerðarinnar eða þessum samningi ef rétt hafi sækir um grunnlífeyri frá öðru norrænu landi.

3. Umsóknir um bætur sem eru lagðar fram eftir gildistöku þessa samnings skulu afgreiddar samkvæmt þessum samningi einnig þegar um er að ræða bætur fyrir tímabil fyrir gildistökuna.

19. gr.

Undirritun.

Frumtexti samnings þessa skal varðveittur í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur öðrum aðilum í té staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Karlskrona hinn 18. ágúst 2003 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

FYLGISKJAL

Sérákvæði fyrir Danmörku varðandi 4. gr.

Að því er varðar

- 7. og 8. kafla í III. bálki reglugerðarinnar
- 69. og 70. gr. reglugerðarinnar
- grunnlífeyri í 8. og 9. gr. samningsins

skal beiting reglugerðarinnar og framkvæmdareglugerðarinnar einungis taka til ríkisborgara í norrænu landi og því gilda 8. og 9. gr. samningsins aðeins fyrir norræna ríkisborgara.

AUGLÝSING

um samning um afnám áskilnaðar um staðfestingu erlendra opinberra skjala.

Hinn 28. september 2004 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um afnám áskilnaðar um staðfestingu erlendra opinberra skjala sem gerður var í Haag 5. október 1961. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 27. nóvember 2004.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 30. september 2004.

Davíð Oddsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR****um afnám áskilnaðar um staðfestingu
erlendra opinberra skjala.***(Gerður 5. október 1961)*

Ríkin, sem undirrita samning þennan,

vilja afnema áskilnað um staðfestingu erlendra opinberra skjala hjá sendierindrekum og ræðismönnum,

hafa ákvæðið að gera með sér samning þar að lútandi og hafa komið sér saman um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningur þessi gildir um opinber skjöl sem hafa verið gefin út á landsvæði samningsríkis og ber að framvísa á landsvæði annars samningsríkis.

Í samningi þessum teljast eftirtalin skjöl vera opinber skjöl:

- a. skjöl frá yfirvaldi eða embættismanni, sem tengist rétti eða dómstóli ríkisins, þ.m.t. skjöl frá saksóknara, dómritara eða stefnuvotti („huissier de justice“),
- b. stjórnsýsluskjöl,
- c. lögbókandagerðir,
- d. opinber vottorð, sem eru sett á skjöl sem einstaklingar undirrita sem einkaaðilar, t.d. opinber vottorð, þar sem kemur fram að skjal hafi verið skrásett eða að það hafi verið til á tilteknum degi, og opinber sannvottun eða sannvottun lögbókanda á undirritunum.

Samningur þessi gildir þó ekki um:

- a. skjöl sem sendierindrekar og ræðismenn gefa út,
- b. stjórnsýsluskjöl sem tengjast verslunarviðskiptum eða tollamálum með beinum hætti.

2. gr.

Hvert samningsríki skal undanþiggja frá staðfestingu skjöl sem samningur þessi gildir um og ber að framvísa á landsvæði þess. Í samningi þessum merkir staðfesting einungis formsatriði sem felst í því að sendierindrekar eða ræðismenn landsins, þar sem framvísa á skjalinu, staðfesta

CONVENTION**Abolishing the Requirement of Legalisation
for Foreign Public Documents***(Concluded October 5, 1961)*

The States signatory to the present Convention,

Desiring to abolish the requirement of diplomatic or consular legalisation for foreign public documents,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

Article 1

The present Convention shall apply to public documents which have been executed in the territory of one Contracting State and which have to be produced in the territory of another Contracting State.

For the purposes of the present Convention, the following are deemed to be public documents:

- a) documents emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of the State, including those emanating from a public prosecutor, a clerk of a court or a process-server (“huissier de justice”);
- b) administrative documents;
- c) notarial acts;
- d) official certificates which are placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date and official and notarial authentications of signatures.

However, the present Convention shall not apply:

- a) to documents executed by diplomatic or consular agents;
- b) to administrative documents dealing directly with commercial or customs operations.

Article 2

Each Contracting State shall exempt from legalisation documents to which the present Convention applies and which have to be produced in its territory. For the purposes of the present Convention, legalisation means only the formality by which the diplomatic or consular agents

rétta undirskrift þess sem undirritar, það umboð sem sá er undirritaði skjalið hafði til þess og, ef við á, hvert innsiglið eða stimpillinn á skjalinu er.

3. gr.

Eina formsatriðið, sem unnt er að krefjast til þess að staðfesta að um rétta undirskrift sé að ræða, staðfesta það umboð sem sá er undirritaði skjalið hafði til þess og, ef við á, staðfesta hvert innsiglið eða stimpillinn á skjalinu er, er að jafnframt sé lagt fram vottorðið sem er lýst í 4. gr. og þar til bært yfirvald í útgáfuríkinu gefur út.

Eigi er þó unnt að krefjast þess formsatriðis, er um getur í málsgreininni hér á undan, þegar það hefur verið afnumið eða einfaldað eða skjalið sjálft er undanþegið frá staðfestingu, annaðhvort með lögum eða reglugerðum eða samkvæmt venjum, sem í gildi eru í útgáfuríkinu, eða með samningi milli tveggja eða fleiri samningsríkja.

4. gr.

Vottorðið, er um getur í fyrstu málsgrein 3. gr., skal setja í skjalið sjálft eða á viðfestan seðil („allonge“) og skal það vera í samræmi við fyrirmyndina í viðauka við samning þennan.

Þó er heimilt að það sé samið á opinberu tungumáli yfirvaldsins sem gefur það út. Þá mega stöðluðu hugtökin í vottorðinu vera á öðru tungumáli. Yfirskriftin „Apostille (Convention de la Haye du 5 octobre 1961)“ skal vera á frönsku.

5. gr.

Vottorðið skal gefið út að beiðni þess sem undirritaði skjalið eða annars handhafa þess.

Þegar eyðublaðið fyrir vottorðið er rétt fyllt út staðfestir það rétta undirskrift þess sem undirritar skjalið, það umboð sem hann hafði til þess og, ef við á, hvert innsiglið eða stimpillinn á skjalinu er.

Undirskriftin, innsiglið og stimpillinn á vottorðinu eru undanþegin staðfestingu.

6. gr.

Hvert samningsríki skal tilnefna yfirvöld, með vísan til opinbers hlutverks þeirra, sem eru til þess bær að gefa út vottorðið sem um getur í fyrstu málsgrein 3. gr.

Það skal tilkynna utanríkisráðuneyti Hollands um tilnefninguna þegar það afhendir skjal sitt um

of the country in which the document has to be produced certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

Article 3

The only formality that may be required in order to certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears, is the addition of the certificate described in Article 4, issued by the competent authority of the State from which the document emanates.

However, the formality mentioned in the preceding paragraph cannot be required when either the laws, regulations, or practice in force in the State where the document is produced or an agreement between two or more Contracting States have abolished or simplified it, or exempt the document itself from legalisation.

Article 4

The certificate referred to in the first paragraph of Article 3 shall be placed on the document itself or on an “allonge”, it shall be in the form of the model annexed to the present Convention.

It may, however, be drawn up in the official language of the authority which issues it. The standard terms appearing therein may be in a second language also. The title “Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)” shall be in the French language.

Article 5

The certificate shall be issued at the request of the person who has signed the document or of any bearer.

When properly filled in, it will certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the document bears.

The signature, seal and stamp on the certificate are exempt from all certification.

Article 6

Each Contracting State shall designate by reference to their official function, the authorities who are competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3.

It shall give notice of such designation to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at

fullgildingu eða aðild eða yfirlýsingu sína um útvíkkun til vörslu. Það skal einnig tilkynna um breyttar tilnefningar á yfírvöldum.

7. gr.

Yfírvöld, sem eru tilnefnd í samræmi við 6. gr., skulu hvert um sig halda skrá eða spjaldskrá yfir vottorð, sem þau hafa gefið út, þar sem tilgreint er:

- a. númer og dagsetning vottorðsins,
- b. nafn þess sem undirritaði opinbera skjalið og það umboð sem hlutaðeigandi hafði til þess eða, ef skjal er ekki undirritað, heiti yfírvaldsins sem setti á það innsiglið eða stimplaði það.

Yfírvaldið, sem gaf vottorðið út, skal ganga úr skugga um að atriðin, sem vottorðið hefur að geyma, séu í samræmi við það sem kemur fram í skránni eða spjaldskránni, fari einhver, sem á hagsmuna að gæta, fram á það.

8. gr.

Pegar tvö eða fleiri samningsríki hafa gert með sér samning eða samkomulag þar sem ákvæði eru um að staðfesting á undirskrift, innsigli eða stimpli sé háð tilteknum formsatriðum, skal samningur þessi því aðeins ganga framur þeim ákvæðum að þau formsatriði séu strangari en formsatriðið er um getur í 3. og 4. gr.

9. gr.

Hvert samningsríki skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að koma í veg fyrir að sendierindrekar þess eða ræðismenn staðfesti skjöl í tilvikum þar sem kveðið er á um undanþágu í samningi þessum.

10. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu þeirra ríkja sem áttu fulltrúa á níunda fundi Haag-ráðstefnunnar um alþjóðlegan einkamálarétt og af hálfu Írlands, Íslands, Liechtenstein og Tyrklands.

Samning þennan skal fullgilda og afhenda skjöl um fullgildingu utanríkisráðuneyti Hollands til vörslu.

11. gr.

Samningur þessi öðlast gildi á sextugasta degi frá því að þriðja skjalið um fullgildingu, er um getur í annarri málsgrein 10. gr., hefur verið afhent til vörslu.

the time it deposits its instrument of ratification or of accession or its declaration of extension. It shall also give notice of any change in the designated authorities.

Article 7

Each of the authorities designated in accordance with Article 6 shall keep a register or card index in which it shall record the certificates issued, specifying:

- a) the number and date of the certificate,
- b) the name of the person signing the public document and the capacity in which he has acted, or in the case of unsigned documents, the name of the authority which has affixed the seal or stamp.

At the request of any interested person, the authority which has issued the certificate shall verify whether the particulars in the certificate correspond with those in the register or card index.

Article 8

When a treaty, convention or agreement between two or more Contracting States contains provisions which subject the certification of a signature, seal or stamp to certain formalities, the present Convention will only override such provisions if those formalities are more rigorous than the formality referred to in Articles 3 and 4.

Article 9

Each Contracting State shall take the necessary steps to prevent the performance of legalisations by its diplomatic or consular agents in cases where the present Convention provides for exemption.

Article 10

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Session of the Hague Conference on Private International Law and Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 11

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of Article 10.

Samningurinn öðlast gildi gagnvart hverju undirritunarríki, sem fullgildir hann síðar, á sextugasta degi frá því að skjal þess um fullgildingu hefur verið afhent til vörslu.

12. gr.

Ríki, sem ekki er getið í 10. gr., getur gerst aðili að samningi þessum eftir að hann öðlast gildi samkvæmt fyrstu málsgrein 11. gr. Skjal um aðild skal afhent utanríkisráðuneyti Hollands til vörslu.

Slík aðild skal aðeins gilda í samskiptum ríkisins sem gerist aðili og þeirra samningsríkja sem andmæla ekki aðild þess fyrstu sex mánuði eftir að tilkynningunni, er um getur í d-lið 15. gr., er veitt viðtaka. Tilkynna ber utanríkisráðuneyti Hollands um öll slík andmæli.

Samningurinn öðlast gildi milli ríkisins sem gerist aðili og þeirra ríkja sem ekki hafa andmælt aðild þess á sextugasta degi frá því að sex mánaða fresturinn, er um getur í málsgreininni hér á undan, rann út.

13. gr.

Þegar ríki undirritar samning þennan, fullgildir hann eða gerist aðili að honum getur það lýst því yfir að hann skuli taka til allra landsvæða, sem það fer með alþjóðasamskipti fyrir, eða til eins þeirra eða fleiri. Slík yfirlýsing skal taka gildi þann dag er samningur þessi öðlast gildi gagnvart viðkomandi ríki.

Hvenær sem er eftir það skal tilkynna fyrirnefnda útvíkkun utanríkisráðuneyti Hollands.

Þegar ríki, sem hefur undirritað samninginn og fullgilt hann, gefur út yfirlýsingu um útvíkkun öðlast samningurinn gildi gagnvart viðkomandi landsvæðum í samræmi við 11. gr. Þegar ríki, sem hefur gerst aðili að samningnum, gefur út yfirlýsingu um útvíkkun öðlast samningurinn gildi gagnvart viðkomandi landsvæðum í samræmi við 12. gr.

14. gr.

Samningur þessi gildir í fimm ár frá þeim degi er hann öðlast gildi í samræmi við fyrstu málsgrein 11. gr., einnig gagnvart ríkjum sem hafa fullgilt hann eða gerst aðilar að honum eftir það.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

Article 12

Any State not referred to in Article 10 may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 11. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph d) of Article 15. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force as between the acceding State and the States which have raised no objection to its accession on the sixtieth day after the expiry of the period of six months mentioned in the preceding paragraph.

Article 13

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

When the declaration of extension is made by a State which has signed and ratified, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 11. When the declaration of extension is made by a State which has acceded, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 12.

Article 14

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 11, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

Hafi samningnum ekki verið sagt upp endurnýjast hann með þegjandi samþykki á fimm ára fresti.

Uppsögn skal tilkynnt utanríkisráðuneyti Hollands eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok fimm ára tímabilsins.

Heimilt er að takmarka uppsögn við tiltekin landsvæði sem samningurinn tekur til.

Uppsögn hefur einungis áhrif gagnvart því ríki sem hefur tilkynnt um hana. Samningurinn gildir áfram fyrir hin samningsríkin.

15. gr.

Utanríkisráðuneyti Hollands skal kunngera ríkjunum, er um getur 10. gr., og ríkjunum, sem hafa gerst aðilar að samningnum í samræmi við 12. gr., um eftirfarandi:

- a. tilkynningarnar er um getur í annarri málsgrein 6. gr.,
- b. undirskriftirnar og fullgildingarnar er um getur í 10. gr.,
- c. þann dag er samningur þessi öðlast gildi samkvæmt fyrstu málsgrein 11. gr.,
- d. aðild og andmæli, er um getur í 12. gr., og gildistökudag slíkrar aðildar,
- e. útvíkkanir, er um getur í 13. gr., og hvaða dag þær taka gildi,
- f. uppsagnir er um getur í þriðju málsgrein 14. gr.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Haag 5. október 1961 á frönsku og ensku, og skal franskur textinn ráða ef ágreiningur rís um túlkun, í einu eintaki sem skal afhenda til vörslu í skjalasafni utanríkisráðuneytis Hollands og skal senda staðfest endurrit hans, eftir diplómatisfum leiðum, hverju því ríki sem átti fulltrúa á níunda fundi Haag-ráðstefnunnar um alþjóðlegan einkamálarétt, svo og Írlandi, Íslandi, Liechtenstein og Tyrklandi.

If there has been no denunciation, the Convention shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation will only have effect as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 15

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 10, and to the States which have acceded in accordance with Article 12, of the following:

- a) the notifications referred to in the second paragraph of Article 6;
- b) the signatures and ratifications referred to in Article 10;
- c) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of Article 11;
- d) the accessions and objections referred to in Article 12 and the date on which such accessions take effect;
- e) the extensions referred to in Article 13 and the date on which they take effect;
- f) the denunciations referred to in the third paragraph of Article 14.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at The Hague the 5th October 1961, in French and in English, the French text prevailing in case of divergence between the two texts, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Ninth Session of the Hague Conference on Private International Law and also to Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

VIÐAUKI VIÐ SAMNINGINN

Fyrirmynd að vottorði

Vottorðið skal vera í formi rétthyrnings og skulu hliðar hans vera a.m.k. 9 cm langar.

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: _____

Þetta opinbera skjal:

2. er undirritað af _____

3. samkvæmt heimild sinni sem _____

4. og ber innsigli/stimpil _____

Staðfest

5. staður: _____ 6. hinn _____

7. af _____

8. Nr. _____

9. Innsigli/stimpill:

10. Undirritun:

ANNEX TO THE CONVENTION

Model of certificate

The certificate will be in the form of a square with sides at least 9 centimetres long

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country: _____

This public document

2. has been signed by _____

3. acting in the capacity of _____

4. bears the seal/stamp of _____

Certified

5. at _____ 6. the _____

7. by _____

8. N° _____

9. Seal/stamp:

10. Signature:
